



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CAGLIARI

DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA

CUP F72F20000430007

BANDO N. 5/2020

**SELEZIONE PER L'ATTRIBUZIONE DI N. 1 BORSA DI RICERCA DAL TITOLO  
"LA TRADUZIONE GIURIDICA INTERSEMIOTICA NEL CONTRACT DESIGN"**

### IL DIRETTORE

- VISTO** lo Statuto dell'Università degli Studi di Cagliari, emanato con D.R. n° 339 del 27.03.2012, e successive modifiche ed integrazioni;
- VISTA** la Legge 30.12.2010, n° 240, recante "Norme in materia di organizzazione delle Università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega del Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario", ed in particolare l'art. 18, co.5, lett. f;
- VISTA** la Legge 04.04.2012, n° 35 di "Conversione in legge, con modificazioni, del decreto legge 9 febbraio 2012, n° 5, recante disposizioni urgenti in materia di semplificazione e di sviluppo" ed in particolare l'art. 49, comma 1, lett. h), che modifica l'art. 18, comma 5, lett. f) della suddetta legge 240/2010;
- VISTO** *il Regolamento per la disciplina delle borse di ricerca* di cui al D.R. n° 432 del 13/06/2018;
- VISTO** il progetto di ricerca finanziato dalla Fondazione di Sardegna nell'ambito dei Progetti Biennali (annualità 2019) dal titolo "Legal Acts, Images, Institutions (LAI). The Form of the Act in the Era of Legal Design";
- VISTA** la richiesta del prof. Giuseppe Lorini, di avvio delle procedure di selezione per il conferimento di n. 1 borsa di ricerca della durata di MESI 21 e dell'importo di € 31.000,00 lordi comprensivi degli eventuali oneri a carico dell'Ateneo dal titolo "La traduzione giuridica intersemiotica nel contract design";
- VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento adottata in data 15 dicembre 2020 con la quale il Consiglio del Dipartimento approva all'unanimità la proposta avanzata dal prof. Giuseppe Lorini;
- ACCERTATA** la copertura finanziaria su:UA 00.13 Dipartimento di Giurisprudenza  
Progetto: RICALTRO\_CTC\_2020\_LORINI  
Voce Co.An A. 15.01.02.04.01.01 Progetti con enti e privati- parte esercizio.

### DISPONE

#### ARTICOLO UNO

(Caratteristiche)

E' indetta la selezione pubblica, per titoli e colloquio, per il conferimento di n. 1 borsa di ricerca con le seguenti caratteristiche:

**Provenienza fondi:** Fondazione di Sardegna - Progetto biennale dal titolo “Legal Acts, Images, Institutions (LAI). The Form of the Act in the Era of Legal Design”.

**Data di scadenza del progetto:** 25/10/2022;

**Struttura presso la quale si svolgerà l'attività:** Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Cagliari.

**Responsabile Scientifico:** prof. Giuseppe Lorini

**Durata:** 21 mesi

**Importo (al lordo degli eventuali oneri a carico dell'Ateneo):** € 31.000,00

**Titolo (Italiano):** “La traduzione giuridica intersemiotica nel *contract design*”.

**Oggetto del programma e/o della specifica ricerca (Italiano):** La ricerca si inserisce nel progetto dal titolo “Atti giuridici, immagini e istituzioni. La forma del contratto nell'era del legal design”. Sarà oggetto di analisi la traduzione intersemiotica dei testi contrattuali. Per traduzione intersemiotica si intende l'interpretazione di un segno che è parte di un sistema semiotico con un altro segno che è parte di un sistema semiotico differente. Nel caso dell'atto giuridico, per traduzione intersemiotica si intende la traduzione del testo giuridico con segni non-verbali (tramite icone, grafici, diagrammi, schemi, tecniche di layout, animazioni, video). La ricerca, che verterà sulla traduzione intersemiotica quale strumento proattivo finalizzato a prevenire l'insorgere di controversie e a chiarificare il programma negoziale, dovrà porre in evidenza i vantaggi e i limiti di tale strumento.

**Titolo (Inglese):** “Intersemiotic legal translation in the contract design”

**Oggetto del programma e/o della specifica ricerca (Inglese):**

The research is part of the project “Legal Acts, Images, Institutions (LAI). The Form of the Act in the Era of Legal Design”. The focus will be the intersemiotic translation of the contractual texts. The intersemiotic translation is the interpretation of a sign that is part of a semiotic system with another sign that is part of a different semiotic system. In the case of the legal act, by intersemiotic translation, we mean the translation of the legal text with non-verbal signs (icons, graphics, diagrams, layout techniques, animations). The research, which will focus on intersemiotic translation as a proactive tool aimed at preventing the emergence of disputes and clarifying the contract program, will have to highlight the advantages and limitations of this tool.

## ARTICOLO DUE

(Requisiti per l'accesso, incompatibilità)

Possono partecipare alla selezione i candidati che alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di partecipazione, sono in possesso dei seguenti requisiti:

- a) Laurea Magistrale/Specialistica/Ciclo Unico o Laurea ante DM 509/99 in Giurisprudenza.

La partecipazione alla selezione è libera, senza limitazioni in relazione alla cittadinanza.

La borsa di ricerca non è compatibile con:

- a) Altre borse a qualsiasi titolo conferite, ad eccezione di quelle concesse da Istituzioni nazionali o straniere utili a integrare, con soggiorni all'estero, l'attività di ricerca del borsista;

- b) La frequenza di corsi di dottorato di ricerca con borsa e di specializzazione medica, in Italia e all'estero;
- c) Assegni di ricerca;
- d) Rapporti di lavoro subordinato, fatta salva la possibilità che il borsista venga collocato in aspettativa senza assegni;
- e) Attività di lavoro autonomo, anche parasubordinato, fatta salva l'ipotesi seguente.

I borsisti possono svolgere attività di lavoro autonomo anche parasubordinato, previa comunicazione scritta al Responsabile scientifico e a condizione che:

- a) Tale attività sia dichiarata dal responsabile stesso compatibile con l'esercizio dell'attività di formazione di cui alla borsa di ricerca;
- b) Non comporti conflitto di interessi con la specifica attività di formazione svolta dal borsista;
- c) Non rechi pregiudizio all'Università, in relazione alle attività svolte;
- d) Tale attività risulti residuale in termini di tempo rispetto a quella di formazione di cui alla borsa di ricerca.

La durata complessiva dei rapporti instaurati con i titolari di borsa, assegno di ricerca di cui all'art. 22 della L. 240/2010 e contratti di cui all'art. 24 L. 240/2010 non può superare i dodici anni, anche non continuativi. Ai fini della durata dei predetti rapporti non rilevano i periodi trascorsi in aspettativa per maternità o per motivi di salute secondo la normativa vigente.

### **ARTICOLO TRE**

(Domanda di partecipazione)

Le domande di ammissione alla selezione, redatte su carta semplice secondo lo schema in **Allegato A potranno essere inviate:**

**A)** a mezzo servizio postale con avviso di ricevimento al Direttore del Dipartimento di Giurisprudenza, via Sant'Ignazio, 17, CAP 09124;

**B)** tramite Posta Elettronica Certificata all'indirizzo [protocollo@pec.unica.it](mailto:protocollo@pec.unica.it) improrogabilmente entro il 20° giorno successivo a quello della data di pubblicazione sul sito UNICA "Finanziamenti alla ricerca" <http://www.unica.it/pub/3/show.jsp?id=1634&iso=770&is=3>.

Non si terrà conto delle domande pervenute oltre il termine di scadenza.

Alla domanda il candidato dovrà allegare:

- a) **autocertificazione relativa al luogo di nascita, cittadinanza, residenza, codice fiscale;**
- b) **curriculum formativo e professionale;**
- c) **dichiarazione sostitutiva di certificazioni**, rilasciata ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n° 445, relativamente al possesso dei titoli valutabili, redatta secondo lo schema in All. B, con tutti gli elementi richiesti;
- d) **pubblicazioni** (se richieste), allegate in copia originale, ovvero in copia fotostatica con allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà attestante la conformità all'originale (All. C), rilasciata ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445;
- e) se i titoli di studio richiesti per l'accesso sono stati conseguiti all'estero, **copia del provvedimento di riconoscimento** che ne attesta la validità in Italia. Nel caso in cui detto riconoscimento non sia ancora stato effettuato, l'equivalenza verrà valutata, unicamente ai fini dell'ammissione del candidato alla selezione, dalla Commissione Giudicatrice;
- g) **fotocopia fronte/retro di un documento di identità in corso di validità;**
- h) **elenco** in carta libera dei documenti e dei titoli presentati in allegato alla domanda.

Sulla busta il candidato dovrà riportare:

**Cognome e nome, recapito;**

**Selezione borsa di ricerca:** “La traduzione giuridica intersemiotica nel *contract design*”

**Responsabile scientifico:** prof. Giuseppe Lorini

**Dipartimento:** Dipartimento di Giurisprudenza.

Non verranno presi in considerazione i titoli presentati a questa Amministrazione oltre il termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione alla selezione.

## **ARTICOLO QUATTRO**

(Commissioni giudicatrici e selezione dei candidati)

La Commissione giudicatrice è nominata, ai sensi dell’art. 5, comma 1 del Regolamento d’Ateneo, con Disposizione Direttoriale, ed è composta di norma, da tre docenti di ruolo afferenti a settori scientifico disciplinari affini alla tematica della ricerca. La Commissione giudicatrice può altresì essere integrata da uno o più componenti designati dal soggetto finanziatore in qualità di esperti.

La Commissione giudicatrice, verificati i requisiti di ammissione, definisce preliminarmente le modalità e i criteri di valutazione dei titoli previsti nel bando ed il punteggio minimo per l’ammissione al colloquio, disponendo di 100 punti, di cui 60 punti per la valutazione dei titoli e 40 per la valutazione del colloquio.

La selezione avviene mediante la valutazione preliminare dei titoli presentati da ciascun candidato con l’attribuzione del relativo punteggio, ed in un successivo colloquio volto ad accertare l’idoneità dei candidati ammessi.

Gli esiti della valutazione dei titoli e l’elenco dei candidati ammessi al colloquio sono pubblicati nel sito web del Dipartimento e nel sito dell’Ateneo.

Ai candidati ammessi verrà comunicata tramite posta elettronica e/o pubblicazione sul medesimo sito web, la data l’ora e la sede di svolgimento del colloquio, con un preavviso di almeno 15 giorni.

I candidati, per sostenere la prova, dovranno esibire un valido documento di riconoscimento.

Sono titoli valutabili:

A) Dottorato di ricerca (sino a 20 punti)
B) Pubblicazioni scientifiche (sino a 30 punti)
C) Voto di laurea (sino a 10 punti)

Al termine dei lavori valutativi, la commissione compilerà la relativa graduatoria di merito sulla base della somma dei punteggi riportati da ciascun candidato rispettivamente nella valutazione dei titoli e nel colloquio. A parità di punteggio prevale il candidato più giovane.

## **ARTICOLO CINQUE**

(Conferimento della borsa di ricerca, avvio e conclusione dell’attività)

Gli atti sono approvati con Disposizione Direttoriale, previo accertamento dei requisiti richiesti, e pubblicati sul sito web del Dipartimento e dell’Ateneo.

La data di inizio e le modalità di svolgimento dell’attività di ricerca presso la struttura universitaria di riferimento, alla quale il borsista ha diritto di accedere con l’obbligo di osservarne le norme regolamentari e di sicurezza, devono essere concordate con il Responsabile scientifico in accordo con il Direttore del Dipartimento.

Il titolare della borsa è tenuto a stipulare adeguata polizza assicurativa personale obbligatoria sia contro il rischio di infortuni verificatisi durante il periodo di presenza presso le strutture universitarie, ovvero presso strutture esterne presso le quali il borsista è stato previamente autorizzato dal Responsabile Scientifico a svolgere la propria attività, sia per la responsabilità civile verso terzi, eventualmente derivanti dai danni a persone o cose provocati dal medesimo, copia della quale dovrà essere consegnata all'amministrazione alla data di inizio delle attività di ricerca presso questa università.

Il pagamento della borsa di ricerca è effettuato in rate mensili posticipate.

L'attività del borsista deve concludersi entro e non oltre la data di scadenza del progetto di ricerca finanziato dalla Fondazione di Sardegna.

Al termine del periodo previsto per l'esecuzione della ricerca, il borsista è tenuto a presentare al Direttore del Dipartimento una dettagliata relazione sull'attività svolta e sui risultati conseguiti, preventivamente approvata dal Responsabile Scientifico.

Il godimento della presente borsa di ricerca non determina l'instaurazione di un rapporto di lavoro, non dà luogo a trattamenti previdenziali, a valutazioni ai fini di carriere giuridiche ed economiche, né a riconoscimenti automatici ai fini previdenziali.

## **ARTICOLO SEI**

(Trattamento dei dati personali)

L'Università degli Studi di Cagliari è titolare del trattamento dei dati personali ai sensi delle norme del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, e del Codice in materia di protezione dei dati personali D.Lgs. 196/2003, nel rispetto della dignità umana, dei diritti e delle libertà fondamentali della persona.

L'informativa sul trattamento dati per la categoria di interessato CITTADINI è pubblicata sul sito [https://www.unica.it/unica/it/utility\\_privacy.page](https://www.unica.it/unica/it/utility_privacy.page).

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 7 agosto 1990, n.- 241, il responsabile della procedura selettiva di cui al presente bando è la dott.ssa Carla Congia (Dipartimento di Giurisprudenza).

I candidati hanno facoltà di esercitare il diritto di accesso agli atti del procedimento concorsuale secondo le modalità previste dal D.P.R. 184 del 12.4.2006 (Regolamento recante disciplina in materia di accesso ai documenti amministrativi).

## **ARTICOLO SETTE**

(Pubblicità e norme di salvaguardia)

Il presente bando verrà pubblicato sul sito internet dell'Ateneo ([www.unica.it](http://www.unica.it)) e sul sito del Dipartimento di Giurisprudenza.

Per quanto non specificato nel presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nella L. 240/2010 e nel vigente Regolamento per la disciplina delle Borse di Ricerca di questa Università.

IL DIRETTORE  
Prof. Cristiano Cicero